

LUÍSA BENVINDA PEREIRA ÁLVARES

Equiparada a Assistente do Primeiro Triénio,
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto,
Instituto Politécnico do Porto

Curriculum vitae detalhado

ABRIL DE 2015

1
DADOS PESSOAIS

Nome completo: Luísa Benvinda Pereira Álvares

Naturalidade: Salto (Montalegre), 6 de maio de 1963

Bilhete de identidade: 5930258-5 (Lisboa, 19/04/2005)

Número de contribuinte: 186326785 (Maia – 1ª Repartição)

Estado civil: Casada (2 filhos)

Residência: Rua Joaquim Ferreira da Costa, 588 – 4470-189 MAIA

Telefone: 22 948 39 58

Telemóvel: 91 765 46 70

E-mail: lavares@iscap.ipp.pt

luisabenvinda@netcabo.pt

Profissão: Docente do ensino superior (Equiparada a Assistente do 1º Triénio do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto/IPP)

2

**GRAUS ACADÉMICOS
E OUTRAS CERTIFICAÇÕES PROFISSIONAIS**

1985: Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Portugueses e Franceses. Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, com a classificação final de 14 valores.

1994: Provas de aptidão pedagógica e capacidade científica¹. Vila Real, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, com a classificação final de *Muito Bom por Unanimidade*. Orientadora: Prof^a Doutora Ofélia Paiva Monteiro, professora catedrática da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título da dissertação: *O poema em prosa ou A escrita consciente – O percurso poético de Maurice de Guérin*; Título do relatório de aula (Literatura Francesa I): *Leitura orientada do poema La Chevelure, de Baudelaire*.

¹ Provas públicas equivalentes, segundo o antigo Estatuto da Carreira Docente Universitária (Decreto-Lei Nº 448/79, de 13 de novembro, com as alterações introduzidas pela Lei nº 19/80, de 16 de julho, e pelos Decretos-Leis nºs 316/83, de 2 de julho, 381/85, de 27 de setembro, 392/86, de 22 de novembro, 145/87, de 24 de março, 147/88, de 27 de abril, 412/88, de 9 de novembro, 393/89, de 9 de novembro), artigos 53º a 60º, ao grau de Mestre para acesso à categoria de Assistente, constando da discussão pública em dois dias sucessivos e perante um júri de três professores doutorados de uma dissertação académica e de um relatório de uma aula teórico-prática de uma disciplina universitária.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

3.1 - Atividade docente

1985-1989: Professora do ensino secundário (8º Grupo B: Português, Francês e Técnicas de Tradução) nas seguintes escolas: Escola Secundária de Custóias (1985/86), Escola Secundária de Valongo (1986/87), Escola Secundária de Soares dos Reis – Porto (1987/88), Escola Secundária de Valpaços (1988/89), Escola Secundária de Castelo de Paiva (Outubro de 1989).

1989-1994: Assistente estagiária da Secção de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, tendo lecionado aulas teóricas e práticas das seguintes disciplinas anuais, integradas nos cursos de licenciatura em Ensino de Português e Inglês e Ensino de Português e Francês: Fonética e Morfologia do Português (1989/90), Literatura Francesa I (a partir de 1990/91) e Literatura Francesa III (a partir de 1989/90).

1994-2004: Assistente da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, tendo lecionado as aulas teóricas e práticas das seguintes disciplinas anuais, integradas nos cursos de licenciatura em Ensino de Português e Francês: Introdução aos Estudos Literários, Literatura Francesa I, Literatura Francesa II, Literatura Francesa III, Cultura Francesa e Técnicas de Expressão do Português.

2004-presente: Equiparada a assistente do 1º triénio do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto/Instituto Politécnico do Porto, tendo lecionado as seguintes unidades curriculares semestrais:

Ano letivo de 2003/2004:

- Língua Portuguesa I
- Língua Francesa I
- Língua Francesa V
- Língua Portuguesa II
- Francês Aplicado ao Comércio II

Ano letivo de 2004/2005:

- Língua Portuguesa I
- Francês Aplicado ao Comércio I
- Linguística
- Estilística – Língua Francesa
- Língua Portuguesa II

Francês Aplicado ao Comércio II

Ano letivo de 2005/2006:

Linguística
Literatura Contemporânea – Língua Francesa
Estilística – Língua Francesa
Tradução de Textos Económicos – Língua Francesa
Tradução de Textos Literários – Língua Francesa
Tradução de Textos Científicos e Técnicos – Língua Francesa

Ano letivo de 2006/2007:

Linguística
Tradução de Texto Técnico I – Francês
Tradução de Texto Técnico II – Francês

Ano letivo de 2007/2008:

Tradução de Texto Técnico I- Francês
Tradução de Texto Técnico II- Francês
Linguística de Texto I
Linguística de Texto II

Ano letivo de 2008/2009:

Tradução de Texto Técnico I- Francês
Tradução de Texto Técnico II- Francês
Linguística de Texto I
Linguística de Texto II

Ano letivo de 2009/2010:

Linguística de Texto I
Linguística de Texto II
Teorias da Comunicação e Práticas Textuais I
Teorias da Comunicação e Práticas Textuais II

Ano letivo de 2010-2011:

Teoria da Comunicação e Práticas Textuais
Teoria da Comunicação e Práticas Textuais I
Linguística de Texto I
Teoria da Comunicação e Práticas Textuais II
Linguística de Texto II

Ano letivo de 2011-2012:

Teoria da Comunicação e Práticas Textuais
Teoria da Comunicação e Práticas Textuais I
Estruturação de Texto Técnico
Linguística de Texto II

Ano letivo de 2012-2013:

Teoria da Comunicação e Práticas Textuais
Teoria da Comunicação e Práticas Textuais I
Linguística de Texto I
Estruturação de Texto Técnico
Linguística de Texto II

Ano letivo de 2013-2014:

Teoria da Comunicação e Práticas Textuais
Linguística de Texto I
Tradução de Texto Técnico I - Francês
Estruturação de Texto Técnico
Português – Língua e Cultura para Alunos em Mobilidade Erasmus

Ano letivo de 2014-2015:

Teoria da Comunicação e Práticas Textuais
Teoria da Comunicação e Práticas Textuais I
Linguística de Texto I
Estruturação de Texto Técnico
Linguística de Texto II

Desde o ano letivo 2011/2012, tem ainda prestado serviço docente nas seguintes áreas de intervenção do ISCAP:

- Curso de Português Língua Estrangeira para alunos em mobilidade nas escolas do IPP (2012);
- Ano Zero: unidade curricular de “Português” (desde o ano letivo de 2012/ 2013);
- Curso de Português Língua Estrangeira EILC (2014).

3.2 - Atividade editorial

2005-2009: Membro da Comissão Executiva da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2005-presente: *Referee* interno da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2009-2011: co-diretora da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2009: Avaliadora de artigos para publicação no nº1 da revista eletrónica de estudos franceses *Carnets*

2012-presente: Diretora da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

3.3 – Cargos académicos e similares desempenhados

2008- 2009: Membro do Júri de Seleção e Seariação do Concurso para Regimes de Mudança de Curso, Transferência e Reingresso e dos Concursos Especiais (Maiores de 23 e Titulares de Cursos Médios ou Superiores) para os anos letivos de 2008/2009 e 2009/2010 (ISCAP, IPP).

2009-presente: Membro do Júri da Prova Específica de Português para Acesso e Ingresso no Ensino Superior de Maiores de 23 Anos (ISCAP, IPP).

2010- presente: Membro do Júri de Seleção e Seariação dos candidatos ao Acesso ao Ensino Superior para Maiores de 23 Anos (Curso de Assessoria e Tradução; ISCAP/IPP).

Presentemente: Membro da Comissão de Auto-Avaliação do Curso de Licenciatura em Assessoria e Tradução (ISCAP, IPP)

3.4 - Atividade como tradutora (free-lancer)

2004- Tradutora para português de *Les Confessions d'un Révolutionnaire*, de Pierre-Joseph Proudhon, para a editora *Campo das Letras* (Porto). Tradução no prelo.

2006- Tradutora para português de *Vatican 2035*, de Monseigneur Pietro De Paoli, para a editora *Quid Novi* (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2006 (*Vaticano 2035*).

2008- Tradutora para português de *Morgennes*, de David Camus, para a editora *Quid Novi* (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2009 (*A Demanda do Cavaleiro Morgennes*).

2009- Tradutora para português de *Histoire d'Amour*, de Janine Boissard, para a editora *Quid Novi* (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2010 (*Sob o Olhar do Amor*).

2011- Tradutora para português do conto *Le roi des trois Orientes*, de François Place, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Rei dos Três Orientes*)

2012- Tradutora para português do conto *Le trésor des Garamantes*, de André Voisin, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Tesouro dos Garamantes*)

2012- Tradutora para português de *Cascades et gaufres à gogo*, de Maria Parr, para a Editora Planeta Manuscrito (Lisboa). Tradução publicada em 2012 (*Corações de Bolacha*)

2014- Tradutora para português do conto *Au fond du baril*, de Margaret Kirk, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*No Fundo da barricada*)

2014- Tradutora para português do conto *L'Enfant et l'oiseau magique*, de Jacques Duquennoy, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Menino e o pássaro mágico*)

2014- Tradutora para português do conto *La Bouteille à la mère*, de François David, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Garrafa ao mar*)

2014- Tradutora para português do conto *Ma Vie de star*, de Moka, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*A Minha vida de vedeta*)

2015- Tradutora para português do conto *Maudite soit la guerre*, de Daenickx, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Maldita seja a guerra*)

2015- Tradutora para português do conto *Le journal de Blumka*, de Iwona Chmielewska, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Diário de Blumka*)

2015- Tradutora para português do conto *Korczak pour que vivent les enfants*, de Philippe Meirieu, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Korczak - Tudo pelas crianças*)

3.5 - Outras atividades e cargos exercidos

2007-2009 - Secretária da Assembleia Geral da Associação Portuguesa de Estudos Franceses (APEF).

3.6 – Organização de eventos científicos e culturais

2007- I Jornada da Francofonia – Identidades com Afinidades (ISCAP, 20-21 de março de 2007)

2008- II Jornadas da Francofonia (ISCAP, 19 de março de 2008)

2009- III Jornadas da Francofonia – Voyages de l'autre côté (ISCAP, 19 de março de 2009)

2010- IV Jornadas da Francofonia – Espelho do Mundo: Imagens de Marca da França (ISCAP, 18 de março de 2010)

ATIVIDADE CIENTÍFICA E PERTENÇA A ASSOCIAÇÕES CIENTÍFICAS E PROFISSIONAIS

4.1- Principais interesses de estudo :

- Tradução geral e literária
- Estudos de tradução
- Géneros literários
- Gramática do Texto e do Discurso

4.2- Associações a que pertence :

- Association “Les Amis des Guérin”
- APEF – Associação Portuguesa de Estudos Franceses

5 PUBLICAÇÕES

5.1 – Trabalhos apresentados no âmbito de provas académicas

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – *O poema em prosa ou A escrita consciente – O percurso poético de Maurice de Guérin*. Dissertação apresentada a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Vila Real, 1994, policopiada, 137 páginas

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – *Leitura orientada do poema La Chevelure, de Baudelaire. Relatório de uma aula teórico-prática de Literatura Francesa I*. Relatório de aula apresentado a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Vila Real, 1994, policopiada, 22 páginas

5.2 – Artigos e comunicações

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – “Poema em Prosa e Romantismo: Caminhos Iniciáticos”, in *Intercâmbio* (Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto/Fundação Eng^o António de Almeida), n^o 6, 1995, pp. 241-251

ÁLVARES, Luísa Benvinda – “Do verso à prosa: um percurso poético no Romantismo”, in *Anais da UTAD – Revista de Letras*, Vol. 8, N^o 1, 1998, pp. 171-179

ÁLVARES, Luísa Benvinda – “A poesia em tensão: algumas reflexões sobre o poema em prosa romântico”, in *Anais da UTAD – Revista de Letras*, Vol. 12, N^o 1, 2001, pp. 145-150

5.3 – Traduções

DE PAOLI, Mons. Pietro. *Vaticano 2035*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi, 2006. [*Vatican 2035*]

CAMUS, David. *A Demanda do Cavaleiro Morgennes*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi, 2009. [*Morgennes*]

BOISSARD, Janine. *Sob o Olhar do Amor*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi, 2010. [*Histoire d'Amour*]

PARR, Maria. *Corações de Bolacha*. Lisboa: Planeta Manuscrito, 2012 [*Cascades et gaufres à gogo*].